

Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Achiasz zatem, ledwie usłyszał odgłos jej stóp, gdy podeszła do wejścia, powiedział: Wejdź, żono Jeroboama! Dlaczego to udajesz kogoś innego? Zostałem do ciebie posłany – ciężka (rzecz)!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Achiasz zatem, ledwie usłyszał odgłos jej kroków u wejścia, powiedział: Wejdź, żono Jeroboama! Dlaczego udajesz kogoś innego? Zostałem do ciebie posłany. Mam przykrą wiadomość!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy więc Achiasz usłyszał odgłos jej kroków, gdy wchodziła przez drzwi, powiedział: Wejdź, żono Jeroboama. Dlaczego udajesz kogoś innego? Zostałem posłany do ciebie z przykrą nowiną.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przetoż gdy usłyszał Achijas tupanie nóg jej, wchodzącej we drzwi, rzekł: Wnidź żono Jeroboamowa; przecz się zmyślasz być inszą? Jam bowiem srogim posłem do ciebie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	usłyszał Achias szłapanie nóg jej wchodzącej we drzwi i rzekł: Wnidź, żono Jeroboamowa: przecz się inszą czynisz? A jam posłan do ciebie srogi poseł.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dlatego kiedy Achiasz usłyszał odgłos stąpania wchodzącej przez drzwi, powiedział: Wejdź, żono Jeroboama! Czemu to się przebrałaś? A właśnie otrzymałem dla ciebie przykre zlecenie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zaledwie Achiasz usłyszał odgłos jej kroków, gdy weszła do drzwi, rzekł: Wejdź, żono Jeroboama! Dlaczego to udajesz kogoś innego, gdy zlecono mi dla ciebie przykrą wiadomość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy więc Achiasz usłyszał odgłos jej kroków, jak wchodziła w drzwi, powiedział: Wejdź, żono Jeroboama! Dlaczego jesteś w przebraniu? Jestem posłany do ciebie z przykrą wieścią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy więc Achiasz usłyszał odgłos jej kroków u wejścia, zawołał: „Wejdź żono Jeroboama! Po co to udawanie kogoś innego? Ja właśnie zostałem posłany do ciebie z przykrą nowiną.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I stało się, że skoro tylko Achijja posłyszał odgłos jej kroków, gdy wchodziła w bramę, rzekł: - Wejdź, żono Jeroboama. Dlaczego podajesz się za inną? Ja mam przykre posłannictwo dla ciebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і взяв всі скарби господнього дому і скарби дому царя і золоті щити, які Давид взяв з руки слуг Адраазара царя Суви і вніс їх до Єрусалиму, все забрав, (і) золоті щити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Achija usłyszał odgłos jej kroków, kiedy wchodziła do drzwi i powiedział: Wejdź, małżonko Jerobeama! Po co się przebierasz? Powierzono mi dla ciebie srogą wieść.

PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A gdy tylko Achijasz usłyszał odgłos jej stóp, kiedy wchodziła do wejścia, odezwał się: "Wejdź, żono Jeroboama. Czemu nie dajesz się rozpoznać, gdy się mnie do ciebie posyła ze srogą wieścią?
---------	---------------------	------------------------	---